



世界少年文学经典文库

[美] 马克·吐温 / 著

张友松等 / 译 宋兆霖 / 选编

百万英镑



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

百万英镑

[美] 马克·吐温 著

张友松等 译

宋兆霖 选编



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国版本图书馆 CIP 数据核字(200)第 号



责任编辑：吴 颖

美术编辑：周翔飞

封面设计：小飞侠

版面设计：皮 皮

插 图：

责任印制：林百乐

世界少年文学经典文库

百万英镑

[美]马克·吐温 著 张友松等 译 宋兆霖 选编

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 字数

200 年 月第 版 200 年 月第 次 印刷 印数

ISBN 7

定价： 元

译本前言

马克·吐温(Mark Twain, 1835—1910), 原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens), 1835年11月30日出生于美国密苏里州门罗县的佛罗里达村。四岁时, 随全家迁居至密西西比河畔的小镇汉尼拔。父亲约翰·克莱门斯, 二十岁刚过即获得律师证书, 当过村里的治安法官, 还开过杂货店, 但命运不济, 一生穷困潦倒。马克·吐温是他的第五个孩子。

十二岁时, 父亲去世, 马克·吐温便开始独立谋生, 先在印刷所当学徒, 后来当了排字工人。1857年, 他来到航行于密西西比河的“保罗·琼斯号”汽轮上学习领港技术, 1859年, 正式成为“宾夕法尼亚号”快艇上的领港员。但好景不长, 1861年, 南北战争爆发, 密西西比河上的航运业停止, 马克·吐温改去西部淘金, 与人合伙开采银矿。失败后, 他只得在一家石英厂当筛砂工, 因体力不支, 又被

解雇。1862 年底,他应聘成为弗吉尼亚市《企业报》唯一的记者,并以“马克·吐温”为笔名,开始撰写通讯报道和幽默小品,从此走上文学创作之路。1865 年,他根据民间传说写成的短篇小说《卡拉维拉斯县驰名的跳蛙》,在纽约的《星期六邮报》上发表,使他一夜之间在美国声名鹊起。1866 至 1868 年,马克·吐温作为特约通讯员去欧洲、中东采访。1869 年,他将所写通讯选编成集,题名《傻子国外旅行记》,出版后很受欢迎。1872 年后,他主要从事文学创作。他创作的长篇小说除代表作《哈克贝里·芬历险记》(1885 年)、《汤姆·索亚历险记》(1876 年)、《王子与贫儿》(1881 年)外,还有《镀金时代》(1873 年,和查·沃纳合写)、《亚瑟王朝廷上的康涅狄格美国佬》(1889 年)、《傻瓜威尔逊》(1894 年)、《贞德传》(1895 年);此外,还有随笔《在密西西比河上》(1883 年)、《赤道旅行记》(1897 年),以及近两百篇中、短篇小说和大量的文论、演讲等。除了从事文学创作外,马克·吐温有时也举行公开演讲,并且还曾经经营过出版公司及投资排字机公司。后因公司破产,他曾赴欧洲居住过五年,1900 年返回美国。1910 年 4 月 21 日,马克·吐温因心脏病逝世于康涅狄格州的雷定。

马克·吐温是一位富有同情心和正义感的作家,擅长幽默和讽刺。他虽以写轻松、夸张的趣闻轶事走上文坛,但进入创作的中后期后,加强了讽刺和批判,主题也趋向严肃,对社会上的种种黑幕和不公进行了无情的揭露和

鞭挞。他的思想和创作经历了从轻松调笑到辛辣讽刺,直到最后走向悲观厌世的历程。正如鲁迅在为他的小说《夏娃日记》译本所作序中指出的,他“在幽默中又含着哀怨,含着讽刺,则是不甘于这样的生活的缘故”。值得指出的是,他曾积极支持中国人民的反帝斗争。1900年11月,在入侵的八国联军逼近北京前夕,他曾公开发表演说,说“我的同情在中国人民一边”,主张把侵略者“赶出中国”,并祝愿“中国人民取得成功”。

马克·吐温的作品富有鲜明的美国特色,内容生动,引人入胜。他不仅继承了美国幽默文学的传统,用错位的手法来揭示世事的荒唐,而且还把现实主义的精心刻画和浪漫主义的抒情描写交织在一起,形成了一种主题严肃、笔法幽默的独特艺术风格,开辟了口语体的新境界。他的这种口语化的叙述语言使文字清新生动,也使故事富有浓郁的生活气息,读来仿佛置身其中,如闻其声,如见其人,增强了故事的感染力。他的这种创作风格,使美国文学彻底摆脱英国文学的“斯文传统”,真正走向独立和成熟,因而他在美国文学史上占有举足轻重的地位。

马克·吐温之所以成为美国乃至世界文坛上的一位著名作家,当然离不开他的长篇小说《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·芬历险记》,但更能代表他独特风格,体现他对世态人情的把握的是他的中、短篇小说。在这些小说中,作者发挥了极度夸张的艺术想象,采用幽默、戏谑乃至离

奇的手法，塑造了众多老实、天真的小人物，对社会生活中的种种弊端和恶行作了辛酸的嘲讽和抨击。马克·吐温堪称“黑色幽默”的先驱。

收入本集子的作品，如《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》、《竞选州长》、《百万英镑》、《我最近辞职的事实经过》、《三万元的遗产》、《败坏了赫德莱堡的人》等，都是马克·吐温中、短篇小说中的代表作。值得一提的是《加利福尼亚人的故事》一文。它是最早介绍到我国的马克·吐温的小说，1906年发表在《绣像小说》第七十期上，题为《山家奇遇》，系从日文转译。当时马克·吐温还在世。译者吴棹选译这篇小说，若非偶然，定是慧眼独具。

宋兆霖

目录



卡拉维拉斯县驰名的跳蛙	1
田纳西的新闻界	11
我最近辞职的事实经过	21
我怎样编辑农业报	31
竞选州长	40
我给参议员当秘书的经历	49
爱德华·密尔士和乔治·本顿的故事	59
稀奇的经验	69
加利福尼亚人的故事	112
他是否还在人间	124

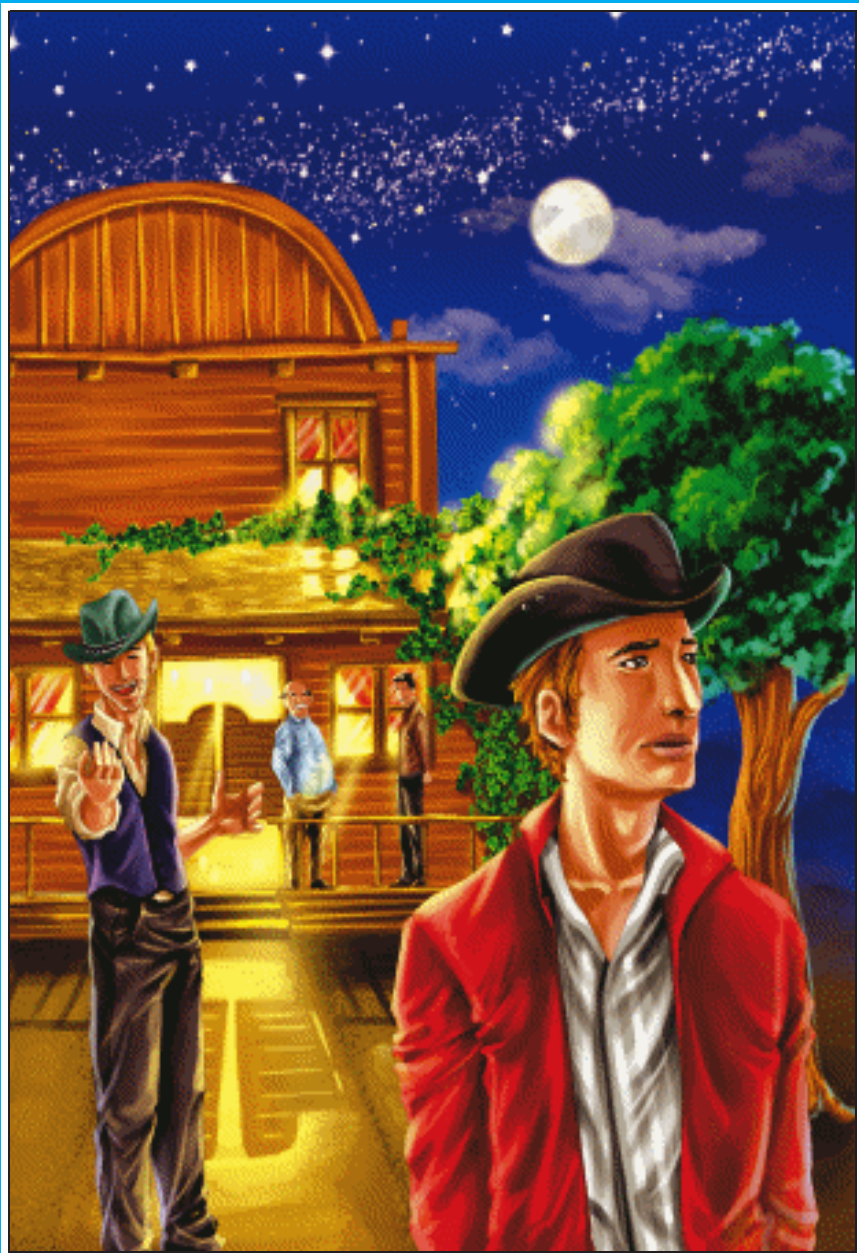
百万英镑	140
狗的自述	176
三万元的遗产	194
败坏了赫德莱堡的人	243



于是又发生了一场斗殴和残杀,那种骚乱的情况,简直非笔墨能形容。



一般人都认为靠南瓜树遮阳是一桩未见成效的事情。



亨利站在门口,眼睛直盯着大路,内心的痛苦折磨得他有些站立不稳。



那三亿又翻了一番——再翻一番——又翻一番——再翻一番。

卡拉维拉斯县 驰名的跳蛙

1

我的一个朋友从东部写信给我,我按照他的嘱咐访问了性情随和、唠唠叨叨的老西蒙·惠勒,去打听我那位朋友的朋友,利奥尼达斯·斯迈利的下落。我在此说说结果吧。我暗地里有点疑心这个利奥尼达斯·斯迈利是编出来的;也许我的朋友从来不认得这么一个人,他不过揣摩着如果我向老惠勒去打听,那大概会使他回想到他那个丢脸的吉姆·斯迈利,他会鼓劲儿唠叨着什么关于吉姆的该死的往事,又长又乏味,对我又毫无用处,倒把我腻烦得要死。如果他安的这种心,那可真是成功了。

在古老的矿区安吉尔小镇上那家又破又旧的小客栈里,我发现西蒙·惠勒正在酒吧间火炉旁边舒舒服服地打盹,我注意到他是个胖子,秃了顶,安详的面容上带着讨人欢喜的温和质朴的表情。他惊醒过来,向我问好。我告诉他我的一个朋友委托我打听一位童年的挚友,名叫利





奥尼达斯·斯迈利,也就是利奥尼达斯·斯迈利牧师,听说这位年轻的福音传教士一度是安吉尔镇上的居民;我又说,如果惠勒先生能够告诉我任何关于这位利奥尼达斯·斯迈利牧师的情况,我会十分感激他的。

西蒙·惠勒让我退到一个角落里,用他的椅子把我封锁在那儿,这才让我坐下,滔滔不绝地絮叨着从下一段开始的单调的情节。他从来不笑,从来不皱眉,从来不改变声调,他的第一句话就用的是细水长流的腔调,他从来不会露丝毫痕迹让人以为他热衷此道;可是在没完没了的絮叨之中却始终流露着一种诚挚感人的语气,直率地向我表明,他想也没有想过他的故事有哪一点显得荒唐或者离奇;在他看来,这个故事倒真是事关重大,其中的两位主角也都是在钩心斗角上出类拔萃的天才人物。对我来说,看到一个人安闲自得地信口编出这样古怪的奇谈,从不露笑,这种景象也是荒谬绝伦的了。我先前说过,我要他告诉我他所了解的利奥尼达斯·斯迈利牧师的情况,他回答如下。我随他按他自己的方式讲下去,一次也没有打断他的话。

“从前,这儿有一个人,名叫吉姆·斯迈利,那时候是1849年冬天,也许是1850年春天,我记不准了。不知怎么的,我怎么会想到冬又想到春呢,因为我记得他初来矿区的时候,大渠还没有完工,反正,不管怎么样吧,他是你从来没见过的最古怪的人,总是找到一点什么事就来打



赌,如果他能找到什么人跟他对赌的话;要是他办不到,他情愿换个个儿。只要对方称意,哪一头都合适,只要他赌上了一头,他就称心了。可是他很走运,出奇地走运,多少次总是他赢的。他总是准备好了,单等机会;随便提起哪个碴,他都没有不能打赌的,正像我刚才跟你说的,你可以随便挑哪一头。如果遇到赛马,赛完时你会发现他发了财,或者输得精光;遇到狗打架,他要打赌;遇到猫打架,他要打赌;遇到小鸡打架,他要打赌;哎,即使遇到两只小鸟停在篱笆上,他也要跟你赌哪一只先飞走;要是遇上野营布道会,那他是经常要到场的,他会在沃克尔牧师身上打赌,他认为沃克尔牧师是这一带最擅长劝善布道的,可也真是的,牧师真是位善心的人。甚至如果他看见一只金龟子在走,也会跟你打赌要多久它才会走到它要去的地方。如果你答应他了,他会跟着那只金龟子走到墨西哥,不过他不会去弄清楚它要到哪儿去或者在路上走多久。这儿的许多小伙子都见过这个斯迈利,都能跟你谈起他的事情。哎,他这个人,什么都要赌,这个倒霉透了的家伙。有一回,沃克尔牧师的老婆得重病,躺了好久,仿佛他们都救不了她了;可是有一天早晨,牧师来了,斯迈利问起她身体怎样,牧师说好多了,感谢上帝无限慈悲,她身子轻松多了,靠老天保佑,她还会好的。斯迈利想也没想先说:‘唔,我愿意赌上两块半,她不会好,怎么也不会好的。’



“这个斯迈利有一匹牝马，小伙子们管它叫‘十五分钟弩马’，不过这是闹着玩的，你知道。尽管它走得这么慢，又总是得气喘啦，马腺疫啦，要不就是肺病啦，还有这个那个毛病的，斯迈利倒常在它身上赢钱。他们常常开头先让它两三百码，然后算它在比赛。可是到了比赛临了那一截，它总是会激动起来，不要命似的，欢腾着迈步过来啦。它会柔软灵活地撒开四蹄，一会儿腾空，一会儿跑到栅栏那边，踹起好多灰尘，而且要闹腾一大阵，又咳嗽，又打喷嚏，又淌鼻涕，可它总是正好先出一头颈到达看台，跟你计算下来的差不离儿。

“他还有一只小不点儿的小叭儿狗，瞧那样子，你会认为一钱不值，只好随它去摆出要打架的神气，冷不防偷点什么东西。可是只要在它身上压下赌注，它就是另外一种狗了。它的下巴会伸出来，像轮船的前甲板似的，牙齿也齧出来，像火炉似的闪着凶光。别的狗也许要来对付它，吓唬它，咬它，让它摔两三跤，可是安德鲁·杰克逊^①，这是那条狗的名字，安德鲁·杰克逊从来不露声色，像是心安理得，也不指望有什么别的，另一面的赌注于是一个劲地加倍呀加倍，直到钱全拿出来了，这时候，猛然间，它会正好咬住另外那条狗的后腿弯，咬紧了不放，不只是咬

^① 安德鲁·杰克逊，美国政治家，曾任美国总统（1829—1837）。这里是借他的名字开玩笑。